

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕКСТА СКАЗКИ: ОПЫТ СРАВНИТЕЛЬНОГО АНАЛИЗА (ЧАСТЬ II)

LEXICAL PECULIARITIES OF FAIRY TALE TEXT: THE EXPERIENCE OF COMPARATIVE ANALYSIS (PART II)

**S. Semenova
I. Lyubina
M. Simonyan**

Summary: This article is a continuation of the study of Hans Christian Andersen's fairy-tale text in two languages from a cognitive and pragmatic points of view. The purpose of the work is to find examples of adjectives and the author's classification of thematic parameters on interesting examples taken from translation tests in two languages. The authors of the article solve the following tasks: 1) comparative analysis of the linguistic features of the texts of the work – in English (translation of Pat Shaw Iversen) and Russian (translation of Anna and Peter Hansen); 2) presentation of the most interesting examples; 3) semantic interpretation of the selected material. The novelty of the research is in the attempt to systematize the data obtained in the process of studying translated versions of Hans Christian Andersen's fairy-tale text in two languages in a comparative way. Such methods as: 1) continuous sampling; 2) comparative, 3) classification, 4) quantitative calculation and 5) interpretative were used. So, the lack of accuracy in the transfer of lexical units in translated works requires additional research in the direction.

Keywords: Hans Christian Andersen, translation, comparative analysis, description, adjectives, thematic parameters.

Семенова София Новиковна

Доцент, ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

sofiya.semenova75@yandex.ru

Любина Ирина Михайловна

Доцент, ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

docent.lubina@mail.ru

Симонян Мария Семеновна

ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»
mariyasimonyan04@gmail.com

Аннотация: Данная статья является продолжением исследования текста сказки Г.Х. Андерсена на двух языках с когнитивно-прагматической точки зрения. Цель работы – нахождение примеров имен прилагательных и авторская классификация тематических параметров с презентацией соответствующих примеров, выделенных в текстах переводов. В работе поставлены и решены следующие задачи: 1) сравнительный анализ языковых особенностей текстов произведения – на английском (перевод П.Ш. Иверсена) и русском (перевод Анны и Петра Ганзен) языках; 2) презентация наиболее ярких примеров; 3) смысловая интерпретация выбранного материала. Новизна исследования заключается в предпринятой попытке систематизировать полученные данные, полученные в процессе изучения переводных версий сказки Г.Х. Андерсена на двух языках в сравнительно-сопоставительном плане. Использованы методы: 1) сплошной выборки; 2) сравнительный, 3) классификационный, 4) количественного подсчета и 5) интерпретационный. Недостаток точности передачи лексических единиц в переводных работах требует дополнительных исследований в этом направлении.

Ключевые слова: Ганс Христиан Андерсен, перевод, сравнительный анализ, описание, имена прилагательные, тематические параметры.

Введение

Данная статья является продолжением исследования переводных текстов сказки Г.Х. Андерсена «Красные башмаки» на разных языках [5, с. 75–85].

Цель работы заключается в нахождении примеров имен прилагательных и выделении тематических параметров в сравнительно-сопоставительном плане на двух языках.

Авторами поставлены и решены следующие задачи как:

1. проведен сравнительный анализ языковых особенностей текстов произведения – на английском (перевод П.Ш. Иверсена) и русском (перевод Анны и Петра Ганзен) языках;
2. показаны наиболее яркие примеры;
3. дана смысловая интерпретация выбранного материала.

Новизна проведенного исследования заключается в том, что впервые тексты сказки Г.Х. Андерсена «Красные башмаки» изучаются на разных языках в когнитивно-прагматическом аспекте с целью определения глубинного смысла произведения и классификации полученных результатов.

Актуальность данной работы определена повышенным вниманием к исследованиям текстов на разных языках в сравнительно-сопоставительном плане, что дает возможность понять культуру и историю народов.

Материал и методы исследования

Переводные версии сказки на два языка – английский и русский, выполненные Петом Шоу Иверсенем (Pat Shaw Iversen) («The Red Shoes») [6] и Анной и Петром Ганзен («Красные башмаки», 1845) [7] являются материалом для нашего изучения.

Методологической базой послужили научные статьи таких ученых, как: 1) Т.В. Леонтьева и А.В. Щетинина (подчеркивают в своей статье важность при оценке развития словарного состава языка) [1]; 2) В.А. Марьянчик и Л.В. Попова (дают краткий обзор роли имен прилагательных в концептуализации художественных образов) [2]; 3) С.Н. Семенова и др. (исследуют различные жанры художественной литературы на материале оригиналов и переводных работ в когнитивно-прагматическом плане) [3, 4]; 4) А.Б. Сраилова и др. (описывают специфику прагматической и символической реализации английского поэтического дискурса) [9].

При выполнении исследования были использованы методы: сплошной выборки, сравнительно-сопоставительный, классификационный, количественного подсчета и интерпретационный.

Описание проведения исследования

В начале исследования были найдены все примеры имен прилагательных в текстах переводов на двух языках сказки Г.Х. Андерсена «Красные башмаки». Затем был выполнен количественный анализ сходств и различий примеров и систематизирован по следующим блокам: 1) имена прилагательные; 2) тематические параметры. Далее приведен полученный комплекс с презентацией результатов в виде составленных таблиц с примерами.

1. Имена прилагательные

Таблица 1

Классификация имен прилагательных.

Разряды имен прилагательных	Примеры имен прилагательных	
	Версия на английском языке	Версия на русском языке
Качественные	Delicate	Премиленьякая
	Fair	Прехорошенькая
	Poor	Бедная
	Quite red . . . horribly red	–
	–	Грубых
	Red	Красного
	Clumsy	Неуклюжие
	Well meant	Добрым
	Be sure	–
	Barelegged	Голые
	–	Убогим
	Old	Старинная
	Be good	–
	Big	Важная
	Old	Старая
	Horrid	Ужасными

Разряды имен прилагательных	Примеры имен прилагательных	
	Версия на английском языке	Версия на русском языке
Качественные	Clean	–
	Neat	–
	Pretty	Мила
	Lovely	Прелестна
	Little	Маленькой
	White	Белом
	Lovely	Чудесные
	Prettier	Лучшего
	Rich	Лучший
	New	Новое
	Big	Большой
	Shiny	–
	Lovely	Прелестные
	Very well	–
	Beautiful	–
	Long	Длинных
	Black	Черных
	Stiff	–
	Ruff	Круглых
	Holy	Святом
	Grown-up	Взрослой
	–	Торжественные
	–	Церковного
	–	Мелодичное
	–	Чистых
	Shameful	–
	Beautiful	Чудная
	Sunny	Солнечная
	Dusty	–
	Curious	Странною
Red	Рыжая	
White	Седая	
Lovely	Славные	
Golden	Золотая	
–	Волшебную	
Terrible	–	
Ill	–	
Be nursed	–	
Proper	–	
Great	Большой	

Разряды имен прилагательных	Примеры имен прилагательных	
	Версия на английском языке	Версия на русском языке
Качественные	Sinful	–
	Gloomy	Темного
	Most horrible	Ужаснее всего
	Bitter	Дикою
	Open	Открытых
	Hard	Строго
	Grave	Серьезно
	Broad	Широкий
	Shining	Блестящий
	Pale	–
	Cold	–
	Proud	Гордый
	Vain	Тщеславные
	–	Знакомой
	Dead	–
	Abandoned	–
	Cursed	–
	Dark	Темною
	Wicked	Дурным
	Tiny	–
	Deep	–
	Terrified	–
	Heavy	Горькими
	As good as	Не хуже
	–	Прилежной
	Good	Добрых
	Diligent	Тиха
	Pensive	Задумчива
	–	–
	–	Страшную
	Sharp	Острый
	Green	Зеленую
Narrow	Узкая	
Right	–	
Soft	Нежными	
Bright	Ясного	
Относительные	Wooden	Деревянных
	Straw	Соломенным
	Morocco-leather	Сафьяновые
	Glass	–

Разряды имен прилагательных	Примеры имен прилагательных	
	Версия на английском языке	Версия на русском языке
Относительные	–	Городской
	Patent	Лакированные
	–	Плоеных
	Dancing	Бальные
	–	Лесную
	–	Терновые
	Lonely	Уединенного
	–	Оконное
	Next	Следующее
	Притяжательные	Her
His		–
Their		–
–		Графской дочки
Parsons'		–
–		Детских голосов
Karen's		–
Lord's		–
Pauper's		–
Angel's		–
God's angel		Ангелом господним
–		По милости божьей

Благодаря полученным данным, классифицированным в таблице (табл. 1), видно, что в некоторых случаях варианты переводов имен прилагательных отсутствуют, полагаем для того, чтобы сфокусировать внимание читателя на данном эпизоде.

Все перечисленные примеры в настоящей статье приведены без изменения (так, как они даны в текстах переводных вариантов сказки).

Следующим этапом в исследовании был подсчет всех выделенных нами примеров имен прилагательных и составление итоговой в количественном отношении таблицы (табл. 2).

Таблица 2.

Количество примеров имен прилагательных в тексте на двух языках.

№ п/п	Разряды имен прилагательных	Количество примеров имен прилагательных	
		на английском языке	на русском языке
1	Качественные	81	66
2	Относительные	8	12
3	Притяжательные	9	4
Итого:		98	82

Таким образом, согласно табл. 1 составлена табл. 2, в которой представлены количественные показатели. Следует отметить, что в переводных работах чаще употребляются качественный разряд (в английской версии произведения – 81 единиц, в русской – 66 единиц).

2. Тематические параметры

Далее мы выявили и классифицировали основные тематические параметры текста Г.Х. Андерсена на двух языках и продемонстрировали все примеры, отобранные с помощью метода сплошной выборки из обеих переводных версий (табл. 3).

Таблица 3.

Классификация примеров.

Тематические параметры	Примеры	
	на английском языке	на русском языке
Люди	Girl	Девочка
	Mother Shoemaker	Старушка-башмачница
	Mother	Матери
	Lady	Барыня
	Parson	Священнику
	People	Люди
	Queen	Королева
	Daughter	Дочерью
	Princess	Принцессой
	Mother Shoemaker	Башмачница
	People	Народ
	Shoemaker	Башмачник
	Lady	Госпожой
	Parsons	Пасторов
	Parsons' wives	Пасторш
	Christian	Христианкой
	Choirmaster	Регент
	Soldier	Солдат
	Coachman	Кучеру
	Person	–
	Dead	Мертвые
	Children	Дети
	Executioner	Палач
	Sinners	Грешники
	Wife	Жена
	Family	Домашними
Choir	Хора	
Растения	Field	Поле
	Forest	Леса

Тематические параметры	Примеры	
	на английском языке	на русском языке
Растения	Ground	Земли
	Trees	Деревьев
	Meadow	Лугам
	Tansy	Рябинкой
	–	Лесную чащу
	–	Терновые кусты
	Thorns	Колючки
	Stubble	–
	Heath	Открытое поле
	Branch	Ветвь
	Roses	Розами
Географические понятия	Village	Деревня
	Summer	Летом
	Winter	Зимой
	Land	Стране
	Path	Тропинке
	City	Городе
	Street	Улицу
	Moon	Месяц
	Rain	Дождь
	Sunny weather	Солнечная погода
	Sunshine	Солнечную погоду
	Night	Ночью
	Day	Днем
	Nighttime	Ночью
	Roads	Дорогам
	Morning	Утром
	–	Камням
	Evening	Вечерам
	Sun	Солнцем
	Sunshine	Солнышка
	Sunshine	Светом
Wind	Ветер	
Части тела	Feet	Ноги
	Eyes	–
	Head	Голову
	Hand	Руки
	Knelt	Колена
	Lips	Устам
	Face	Лицо
	Shoulders	Плечами

Тематические параметры	Примеры	
	на английском языке	на русском языке
Части тела	Skin	–

Данные о количественном составе тематических параметров, полученные в процессе исследования текста в переводах, структурированы в табл. 4.

Таблица 4.

Итоговые показатели.

№ п/п	Тематические параметры	Количество примеров тематических параметров	
		на английском языке	на русском языке
1	Люди	27	26
2	Растения	11	12
3	Географические понятия	21	22
4	Части тела	9	7
Итого:		68	67

На основании информации таблицы (табл. 4), можно заметить, что в количественном соотношении наиболее часто автором сказки и, соответственно, переводчиками описываются люди, реже – части тела.

В проведении исследования переводных текстов сказки «Красные башмаки» также были выделены:

- **синонимы:** калитку (*gate*) – ограду (*gate*); дорогам (*roads*) – тропинкам (*paths*); страдала (*have suffered*) – мучилась (*have struggled*); тиха (*diligent*) – задумчива (*pensive*); блестят (*shine*) – осияло (*shone*); дотронулся (*touched*) – коснулся (*touched*); богом (*God*) – господи (*God*); светом (*sunshine*) – миром (*contentment*) – радостью (*happiness*); маленькой (*little*) – tiny (–); все (*everybody*) – все (*everyone*); отдайте (*give to*) – протянула (*stretched out*).
- **антонимы:** чистых (–) – пыльно (*dusty*); не удержалась (*couldn't help it*) – продолжали (*kept on*); не могла остановиться (*couldn't stop*) – продолжали (*kept on*); отдайте (*give to*) – взять (*grab hold of*); вправо (*to the right*) – влево (*to the left*); деревне (*village*) – город (*city*); надеть (*put on*) – сбросить (*to throw away*); дождь (*rain*) – солнечную погоду (*sunny weather*); ночью (*night*) – днем (*day*) – утром (*morning*) – вечерам (*evening*); жила (*lived*) – умерла (*was dead*); выйди (*come out*) – войти (*come in*); широкий (*broad*) – узкая (*narrow*).

Такой знак (–) обозначает то, что в английской или в

русской версии отсутствует лексическая единица.

Интерпретация текста сказки Г.Х. Андерсена «Красные башмаки»

Далее в статье сделаем попытку в интерпретации смыслового содержания текста сказки. Итак, главная мысль сказки заключается в совершении греха и покаянии в нем. Истинные христиане, приходя в церковь, не должны думать ни о чем другом, кроме как о Боге. Карен совершила грех, надев красные башмаки при посещении службы, проводимой церковью, и еще больший – когда пошла на бал, в то время, когда приемной матери было очень плохо. Лишь искреннее раскаяние спасло ее душу от страданий. То есть, как бы ни было ценно и дорого то, из-за чего ты не можешь поступать как должен – придется от этого отказаться. И если бы девочка вовремя отказалась от посещений церкви в вызывающей обуви, или хотя бы от бала, когда благодетельница была при смерти, ей не пришлось бы отказаться от большего – своих ног. И только искреннее раскаяние снова поможет войти в церковь и приведет к спасению.

Во многих отношениях очень сюрреалистичный и странный центральный мотив «Красных башмаков» – башмаки, почти комично танцующие против воли своего владельца, – это то, что делает историю такой мощной. Г.Х. Андерсен мог бы привлечь внимание девочки к яркой шали (которая затем туго обволакивала ее, пока не задушила) или красивому платью (которое становилось все теснее и т.д.), но выбор обуви, ассоциирующийся с весельем и легкомыслием танцев, вдохновляет, потому что постоянно привлекает внимание к туфлям главной героине – Карен, заставляя ее ненавидеть внимание, которое они к ней привлекают, и то, как они ее изнашивают, когда они отправляют ее через весь город и за его пределы.

Она принесла необходимую жертву, чтобы очистить свою душу и быть готовой попасть на небеса, где, по словам рассказчика, «никто не спросил ее о красных башмаках» [8].

Заключение

В результате исследования были выделены имена прилагательные, тематические параметры, представленные в текстах переводов сказки Г.Х. Андерсена на английском и русском языках. Были проведены количественный и сравнительный анализ двух переводов и сделаны выводы по их содержанию. Результаты, полученные в процессе исследования, можно использовать в подготовке дидактического и практического материала для занятий по английскому и русскому языкам.

ЛИТЕРАТУРА

1. Леонтьева Т.В., Щетинина А.В. Идентичность как организующая идея новой лексики и фразеологии // Научный диалог. 2021. № 12. С. 89–105. DOI:

- 10.24224/2227-1295-2021-12-89-105.
2. Марьянчик В.А., Попова Л.В. Семантика имен прилагательных в повести Ф.А. Абрамова «Деревянные кони» (К 100-летию со дня рождения) // Русский язык в школе. 2020. Т. 81. № 1. С. 61–66. DOI 10.30515/0131-6141-2020-81-1-61-66.
 3. Семенова С.Н., Жандарова А.В., Секунов Д.Н. Когнитивно-прагматическая характеристика романа С. Кинга «Кладбище домашних животных»: опыт компаративного анализа оригинального и переводного текстов // Этническая культура / Ethnic Culture (2023). Т. 5 №. 3. С. 49–56.
 4. Семенова С.Н., Жандарова А.В., Матлахова В.С. Различия между оригиналом и переводом текста художественной литературы (на примере рассказа Дж. Лондона «Воздушный шантаж» на английском и русском языках) // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. 2022. № 3. С. 184–187. DOI 10.37882/2223-2982.2022.03.30. EDN KEIQQN.
 5. Семенова С.Н., Жандарова А.В., Симонян М.С. Лексические особенности текста сказки: опыт сравнительного анализа (часть I) // Власть истории – История власти. 2024. Т. 10. Ч. 2. № 52. С. 75–85.
 6. Andersen H.Ch. Andersen's Fairy Tales. USA: Signet Classics, 2013. 378 p.
 7. De røde Skoe (Красные башмаки) / Г.Х. Андерсен, А. и П. Ганзен // Lib.Ru: Библиотека Максима Мошкова. 2014. URL: http://az.lib.ru/a/andersen_g_h/text_0350.shtml (дата обращения: 20.11.2023 г.).
 8. Dr. Oliver Tearle A Summary and Analysis of Hans Christian Andersen's 'The Red Shoes' Fairy Tale // Interesting Literature. 2022. URL: <https://interestingliterature.com/2022/03/andersen-red-shoes-summary-analysis/> (дата обращения: 20.11.2023 г.).
 9. Srailova A.B., Baranova K.M., Kalioppin A.K., Knyazeva Y.G., Sergeeva O.V. Linguostylistic specifics of the pragmatic and symbolic realization of the English poetic discourse // XLinguae. April 2021. Vol. 14. P. 215–226. DOI 10.18355/XL.2021.14.02.16. EDN RDJFZN.

© Семенова София Новиковна (sofiya.semenova75@yandex.ru), Любина Ирина Михайловна (docent.lubina@mail.ru),
Симонян Мария Семеновна (mariyasimonyan04@gmail.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»